TORAH OHR • PARSHAS LECH LECHA • MAAMAR 5

שרי אשתך לא תקרא שמה שרי כי שרה שמה וגו׳

«Sarai, ta femme : tu ne l’appelleras pas Sarai»

DÉDIÉ EN L’HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its’hak

LikuteiTorah.com
LA PARACHA ’HASSIDIQUE
likuteitorah.com/fr/torah-ohr/lech-lecha/5/

1 שרי אשתך לא תקרא שמה שרי כי שרה שמה וגו'. הנה שינוי השם של שרה הוא להיות לה בחי' הולדה

«Sarai, ton épouse, tu ne l'appelleras pas Sarai, car Sarah est son nom», etc. Or, le changement du nom de Sarah avait pour but qu'elle ait [la capacité de] enfanter,

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שרי לא תלד כו' וא"כ צ"ל הלא מעלת היו"ד גבוה מן הה' כי יו"ד חכמה ה' בינה.

comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Sarai n'enfante pas», etc. Si tel est le cas, [la question] se pose : le niveau du yud n'est-il pas supérieur à celui du hei ? Car le yud est 'Hokhma (sagesse) et le hei, Bina (compréhension).

ונודע כי עיקר הולדה מבחינת חכמה לפי שחכמה בחי' אין והחכמה מאין כו'. משא"כ בינה נק' יש כו'

Or, on sait que l'enfantement procède principalement du niveau de 'Hokhma, car 'Hokhma est de l'ordre de l'ayin (néant), [comme il est écrit :] «et la 'Hokhma vient de l'ayin», etc. ; tandis que Bina est appelée yesh (existence), etc.

ואיך נהפוך הוא שלהיות לה כח ההולדה לוקח מאתה כח היו"ד וניתן לה כח הה' במקומו כו'.

Comment se fait-il donc que ce soit l'inverse : pour qu'elle ait le pouvoir d'enfanter, la force du yud lui est retirée et celle du hei lui est donnée à sa place, etc. ?

והענין כי אברהם ושרה הם בחי' ח"ע [חכמה עילאה] וח"ת [וחכמה תתאה] כו' ששרש אברהם הוא בבחי' חכמה דאצי'.

Et l'explication est qu'Avraham et Sarah sont les niveaux de la 'Hokhma supérieure et de la 'Hokhma inférieure, etc., car la racine d'Avraham se trouve dans le niveau de la 'Hokhma du Monde d'Atsilout (Émanation).

2 והנה למעלה כך הוא המדה עיקר ההולדה להיות מציאות הולדה חדשה הוא ע"י צמצום דוקא כי אם הי' [היה] אא"ס [אור אין סוף] ב"ה מתפשט

Or, en haut, la règle est la suivante : l'essentiel de l'engendrement, à savoir qu'une nouvelle existence soit engendrée, s'accomplit précisément par le tsimtsoum (contraction). Car si la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se répandait

כמו שהוא בבחי' א"ס לא הי' [היה] אפשר להיות שום התהוות מציאות כלל אפי' [אפילו] ע"י רבוא רבבות השתלשלות כי כשמו כן הוא אין סוף להתפשטותו וכו'.

telle qu'elle est, au niveau de l'Infini (Ein Sof), aucune existence ne pourrait advenir, même à travers des myriades et des myriades [d'étapes] de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) ; car, comme son nom l'indique, son déploiement n'a pas de fin, etc.

משא"כ למטה בבחי' שרה כו' הוא להיפך ממש שאם היה האור מתצמצם היה חשך והעלם והסתר גמור ועיקר התהוות המציאות הוא ע"י בחי' התפשטות והרחבה דוקא וכו'

En revanche, en bas, au niveau de Sarah, etc., c'est exactement l'inverse : si la lumière était contractée, il y aurait obscurité, dissimulation et occultation totale ; et l'existence advient principalement par l'aspect du déploiement et de l'expansion, précisément, etc.

(וכנודע בענין ג' קוצין של היו"ד שהקוץ התחתון מקור וכח הבינה תלוי בקוץ העליון כו').

(Comme on le sait au sujet des trois pointes du youd : la pointe inférieure, source et puissance de Bina (compréhension), dépend de la pointe supérieure, etc.)

וכנודע בענין תמונת ב' הה"ין. ומה שנתוסף לאברהם ה' אברם אינו מוליד כו' אברהם הוא בחי' ח"ע [חכמה עילאה] כו'

Et comme on le sait au sujet de la forme des deux hé. Quant au hé qui fut ajouté à Avraham — « Avram n'engendre pas », etc. — [bien qu']Avraham soit le niveau de la 'Hokhma (sagesse) supérieure, etc. :

היינו כמו שמפורש במקרא כי אב המון גוים כו' ע"ד בחי' הנפש אשר עשו בחרן בחי' העלאות מזלעו"ז [מזה לעומת זה] כו'.

Cela signifie [qu'il en fut ainsi] comme l'énonce explicitement le verset : « car [J'ai fait de toi] le père d'une multitude de nations », etc., à la manière de l'aspect des « âmes qu'ils avaient faites à Charan », l'aspect des élévations depuis le côté opposé (zeh le'umas zeh [un côté face à l'autre]), etc.

אבל להולדת יצחק סט' [סטרא] דקדושה לא היה צריך כי אדרבה כל סטרא דקדושה בחי' ביטול ולא התפשטות כו'

Mais pour l'engendrement de Yitzchak, [qui appartient au] côté de la sainteté, cela n'était pas nécessaire ; car, au contraire, toute la dimension de la sainteté est celle de l'annulation de soi (bitoul), et non du déploiement, etc.

משא״כ לשרה נתוסף הה׳ ללידת יצחק כו׳ (וע׳ לקמן פ׳ חיי שרה בד״ה יגלה לן טעמי) :

En revanche, le hé fut ajouté à Sarah pour l'engendrement de Yitzchak, etc. (Voir plus loin, dans Parshas Chayei Sarah, le maamar commençant par « Yegaleh lan ta'amei ».)

LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/lech-lecha/5/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak